

# CHCS

## Centre d'histoire et des sociétés contemporaines

### COLLOQUE INTERNATIONAL : LECTURES CROISÉES BRÉSIL-EUROPE XIXE SIÈCLE

Colloque qui s'inscrit dans un projet de coopération scientifique internationale intitulé : « La circulation transatlantique des imprimés et la mondialisation de la culture au XIXe siècle (1789-1914) » réunissant des chercheurs européens et brésiliens.

du mercredi 4 au vendredi 6 septembre 2013

[Mercredi 4 et jeudi 5](#)

UVSQ - Auditorium de la bibliothèque  
universitaire

45 Bd Vauban -78280 Guyancourt

[Vendredi 6](#)

Univ. Paris 3 - Amphi Inst. monde  
anglophone

5 r École médecine -75006 Paris

Organisé par le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, le Centre de recherches sur le monde lusophone et l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, avec le soutien de la FAPESP et du CNPq.

[style4;Mercredi 4 septembre 2013

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Auditorium de la bibliothèque universitaire]

9h30 Accueil des participants

10h Ouverture

**Jean-Yves Mollier** (UVSQ)

10h30-12h30 **Circulation des idées et construction des savoirs**

Présidence : **Tânia Regina de Luca** (Univ. Estadual Paulista)

**Mariana Sales** (Unicamp / Univ. Paris 3) : *"Ferdinand Denis et Francisco Adolfo de Varnhagen: "Collaborations dans l'édition de sources sur l'Amérique latine"*

**Marisa Midori Deaecto** (Univ. de São Paulo) : *"De la démocratie en France de François Guizot : traduction et réception dans le monde ibérique"*

**Andréa Borges Leão** (Univ. Fed. do Ceará) : *"L'œuvre de Charles Expilly, controverses dans le miroir de la patrie"*

**Claudia Poncioni et Georges Orsoni** (Univ. Paris 3 - CREPAL EA 34-21) : *"Reflets sociétaux au Pernambouc : O Progresso et la presse française"*

14h30-17h30 **Roman et poésie**

Présidence : **Márcia Abreu** (Unicamp)

**Daniel Melo** (Univ. Nova de Lisboa) : *"Lectures croisées du côté du lectorat : la place du roman dans l'espace atlantique"*

**Maria Lúcia Dias Mendes** (Univ. Fed. de São Paulo) : *"L'image d'Alexandre Dumas dans la presse brésilienne (1830-1870)"*

**Leonardo Mendes** (Univ. do Estado do Rio de Janeiro) : *"Le naturalisme et ses connexions France-Brésil (1870-1900)"*

**Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina** (Univ. Fed. do Rio de Janeiro) : *"Les Frères Goncourt dans la presse brésilienne (1860-1900)"*

*Pause*

**Luiz Carlos Villalta** (Univ. Fed. de Minas Gerais) : *"Lectures d'un poème de Bocage au Portugal et au Brésil"*

**Sébastien Rozeaux** (Univ. Lille 3) : *"Réceptions croisées du Cancioneiro alegre de poetas portuguesas e brasileiros (1879) de Camilo Castelo Branco – la formation d'un espace littéraire luso-brésilien sous tension"*

[style4;Jeudi 5 septembre 2013

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Auditorium de la bibliothèque universitaire]

9h30-11h **Traductions**

Présidence : **Claudia Poncioni** (Univ. Paris 3)

**Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos** (Univ. de São Paulo)

Un petit mystère dévoilé : circulation et traduction d'un roman de Jane Austen entre la France, le Portugal et le Brésil

**Ilana Heineberg** (Univ. Bordeaux 3) : *"La traduction d'Innocencia dans le Courrier International : réflexions sur un journal transatlantique"*

**Jacqueline Penjon** (Univ. Paris 3) : *"Marilie et Caramuru, regard français sur la littérature brésilienne"*

*Pause*

11h30-13h **La réception critique des œuvres d'Offenbach dans l'espace lusophone**

Table ronde animée par **Jean-Claude Yon** (UVSQ) avec **Graça dos Santos** (Univ. Paris Ouest-Nanterre), **Daniela Mantarro Callipo** (Univ. do Estado de São Paulo), **Orna Levin** (Unicamp) et **Anaïs Fléchet** (UVSQ).

14h30-17h30 **Édition, censure**

Présidence : **Roger Chartier** (École des hautes études en sciences sociales)

**José Augusto dos Santos Alves** (Univ. Nova de Lisboa) : *"La circulation de l'imprimé: les libraires Rolland à la Foire de Saint-Jean à Evora – un rôle de 1792"*

**Lucia Maria Bastos P. Neves** et **Tania Maria Bessone da C. Ferreira** (Univ. do Estado do Rio de Janeiro) : *"Brésil, Portugal et France : le circuit des imprimés dans les premières décennies du XIXe siècle"*

**Valéria Augusti** (Univ. Fed. do Pará) : *"Les collections portugaises de romans français dans le fonds du Grêmio literário português du Pará"*

## *Pause*

**Lúcia Granja** (Univ. Estadual Paulista) : *"La circulation des hommes et des livres chez Garnier, Paris-Rio : l'état de la recherche"*

**Márcia Abreu** (Unicamp) : *"La difficile tâche de lire des romans. La réception des œuvres de fiction par la censure"*

**Paulo Motta Oliveira** (Univ. de São Paulo) : "Les romans en portugais publiés à Paris au XIXe siècle"

[style4;Vendredi 6 septembre 2013

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Amphithéâtre de l'Institut du monde anglophone]

9h30 Ouverture par **Marie-Christine Lemardeley**

Présidente de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

10h-12h30 **Presse et revues**

Présidence : **Eliana Dutra** (Univ. Fed. de Minas Gerais)

**Tânia Regina de Luca** (Univ. Estadual Paulista) : *"A Ilustração (1884-1892) : contexte de production et relations avec le monde des imprimés illustrés au Brésil"*

**Aline dell'Orto Carvalho** (ÉHESS) : *"La presse satirique illustrée du XIXe siècle entre quatre espaces culturels : Paris, Rio de Janeiro, Lisbonne et Londres"*

**Raphaël Quintela** (UVSQ) : *"La presse brésilienne en France au XIXe siècle"*

**Ana Claudia Suriani da Silva** (Univ. of Surrey) : *"Les revues de modes à Rio de Janeiro au XIXe siècle"*

14h30-16h **Presse et revues**

Présidence : **Anaïs Fléchet** (UVSQ)

**Eliana Dutra** (Univ. Fed. de Minas Gerais) : *"Revue en contraste. La Revue de Deux Mondes et la Revista Brasileira : un dialogue possible ?"*

**Mateus Henrique de Faria Pereira** (Univ. Fed. de Ouro Preto) : *"La réception critique des œuvres, des textes et des auteurs européens dans la Revista Brasileira (1857-1861, 1879-1881 et 1895-1900)"*

**Katia Camargo** (Univ. Fed. do Rio Grande do Norte) : *"Auto et hétéro images du Brésil impérial : le Vicomte de Taunay et la Revue des deux mondes "*

**Adelaide Machado** (Universidade Nova de Lisboa) : "À vol d'oiseau : récits de voyage et représentations du monde dans la presse portugaise au XIXe siècle"

16h30 **Conclusions**

**Márcia Abreu** (Unicamp) et **Jean-Yves Mollier** (UVSQ)

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Télécharger le programme [PDF - 242 Ko]

Comité d'organisation : Marcia Abreu (Unicamp) ; Anaïs Fléchet (UVSQ) ; Jean-Yves Mollier (UVSQ) ; Claudia Poncioni (Université Paris 3) ; Maria Cristina Pais Simon (Université Paris 3) ; Jean-Claude Yon (UVSQ).

**Contact :** Anaïs Fléchet : [anais.flechet@uvsq.fr](mailto:anais.flechet@uvsq.fr)